

# 汉语外贸会话



北京语言学院

# 汉语外贸会话

BUSINESS DIALOGUES

北京语言学院

一九八一·五

## 说 明

《汉语外贸会话》是为外国人编写的语言教材，可供具有初等汉语水平的人使用。

全书共分二十课，每课由课文、生词、词语注释、替换练习和会话练习五部分组成。

本书着重培养外国人在对华贸易谈判中的口头表达能力。因此，课文形式全部采用对话体，顺序依照外贸洽谈的程序编排，内容围绕洽谈业务的主要环节。对课文中的一些汉语常用表达方式和虚词作了简要的注释。为了适应不同的洽谈对象和内容，每课后面都配有替换练习和会话练习。

全书共出有二百五十个外贸常用句子和一千多专业词。熟练掌握这些句子和词汇，可初步具有用汉语进行外贸洽谈的能力。

考虑到自学的方便，课文和生词均有汉语拼音和英文翻译，词语注释也全部用英文译出。

参加本书编写的有北京语言学院的张朋朋、徐鲁民、马欣华、吕文华、孙伯芬；北京外贸学院的胡丽鹃、田小平。

本书英文翻译：田小平、胡丽鹃。

在编写过程中，我们得到了北京外贸学院和中国纺织品进出口总公司有关同志的大力协助，在此向这些同志表示感谢。

由于时间仓促及水平所限，会有疏漏不妥之处，望读者批评指正。

编 者

一九八一年五月

## PREFACE

BUSINESS DIALOGUES is a course of material for the teaching of Chinese to foreigners who have progressed beyond the elementary graded readers.

This course concentrates on the development of the foreigner's capacity to express himself orally in Chinese when conducting business talks. The dialogues, therefore, are based on the procedure during a typical business negotiation. We have supplied, for your reference, notes on the common expressions and function words used in the texts. There are also substitution drills and short dialogues for use in different situations.

This course contains nearly 1,000 words and 250 sentence patterns. When you have thoroughly mastered these words and sentence patterns, you will be able to express yourself freely in business talks.

For the convenience of those who study independently, we have put the texts and the new words into the Chinese phonetic alphabet and into English. All the notes are translated into English as well.

The compilers of this book are Zhang Peng-Peng, Xu lu-min, Ma Xin-hua, Lü Wen-hua, Sun Bo-fen of the Beijing Language Institute and Hu Li-juan, Tian Xiao-ping of he

Beijing Institute of Foreign Trade.

It was translated by Tian Xiao-ping, Hu Li-juan.

We would like to take this opportunity to express our thanks to the Beijing Institute of Foreign Trade and the comrades from the China National Textiles Import and Export Corporation, whose help and advice have been most valuable to us.

As time is pressing and the compilers' knowledge is limited, there are bound to be mistakes and shortcomings. All criticisms and corrections are welcome.

The Compilers

May 1981

## 目 录

第一 课	会见	1
第二 课	赴宴 (一)	14
第三 课	赴宴 (二)	27
第四 课	询价	41
第五 课	报价 (一)	56
第六 课	报价 (二)	69
第七 课	订货	82
第八 课	价格争议 (一)	95
第九 课	价格争议 (二)	108
第十 课	折扣	122
第十一课	佣金	133
第十二课	交货日期	144
第十三课	付款方式 (一)	159
第十四课	付款方式 (二)	172
第十五课	包装	184
第十六课	保险	199
第十七课	索赔	210
第十八课	签合同	222
第十九课	回请	233
第二十课	告别	244
附表:	中国对外贸易机构	254

# CONTENTS

## Lesson

1. The First Meeting .....	I
2. At the Dinner Table ( I ) .....	14
3. At the Dinner Table ( II ) .....	27
4. Inquiry .....	41
5. Offer ( I ) .....	56
6. Offer ( II ) .....	69
7. Placing an Order .....	82
8. On Price ( I ) .....	95
9. On Price ( II ) .....	108
10. Discount .....	122
11. Commission .....	133
12. Date of Delivery .....	144
13. Terms of Payment ( I ) .....	159
14. Terms of Payment ( II ) .....	172
15. Packing .....	184
16. Insurance .....	199
17. Claim .....	210
18. Sign the Contract .....	222
19. Reciprocal Invitation .....	233
20. On the Departure .....	244
Appendix. China's Foreign Trade Corporations and Organizations.....	254

# 第 一 课

## 一、课文 Text

### 会 见

A: 您好!

B: 您好! 您是从美国来的史密斯先生吧?

A: 是的。

B: 我是中国纺织品进出口总公司的业务员。公司委托我和你们具体洽谈有关业务。

A: 噢! 请坐, 请坐。请喝茶。您贵姓?

B: 我姓王。

A: 王先生, 我先给您介绍一下, 他们都是我们公司的职员。这次是和我一起来中国洽谈业务的。他叫麦克, 他叫乔治。

B: 欢迎你们来到中国。史密斯先生, 我们经理想和你们见见面。如果你们有空儿的话, 今晚他请你们去和平门烤鸭店吃饭。这是请帖。

A: 行。我们今天晚上正没事。

B: 那我晚上七点半到饭店来接你们。

A: 好。谢谢你。晚上见。



## HUIJIAN

A: Nín hǎo!

B: Nín hǎo! Nín shì cóng Měiguó Lái de Shǐmìsī xiānsheng ba?

A: Shìde.

B: Wǒ shì Zhōngguó FāngzhīPǐn Jìchūkǒu Zǒnggōngsī de yèwùyuán. Gōngsī wèituō wǒ hé nǐmen jùtǐ qiàtán yǒuguān yèwù.

A: Ō! Qǐng zuò, qǐng zuò. Qǐng hē chá. Nín guǐxìng?

B: Wǒ xīng wáng.

A: Wáng xiānsheng, wǒ xiān gěi nín jièshào yī xià, tāmen dōu shì wǒmen gōngsī de zhíyuán. Zhè cì shì hé wǒ yì-qǐ lái Zhōngguó qiàtán yèwù de. Tā jiào Mòikè, tā jiào Qíáo zhì.

B: Huānyíng nǐmen lái dào Zhōngguó. Shǐmìsī xiānsheng, wǒmen jīnglǐ xiǎng hé nǐmen jiànjiàn miàn. Rúguǒ nǐmen yǒu kòngr dehuà, jīnwǎn tā qǐng nǐmen qù Hépingmén Kǎoyādǎn chī fàn, Zhè shì qǐngtǐě.

A: Xíng. Wǒmen jīntiān wǎnshang zhèng méi shì.

B: Nà wǒ wǎnshang qī diǎn bàn dào fāndiàn lái jī nǐmen.

A: Hǎo. Xìexie nǐ. Wǎnshang jiàn.

# Lesson One

## The First Meeting

A: Good morning.

B: Good morning. You are Mr. Smith from the United States, if I'm not mistaken.

A: Yes, I am.

B: I'm from China National Textiles Import & Export Corporation. I was assigned to do business with you.

A: Take a seat, please. Would you care for a cup of tea? May I know your name?

B: My name is Wang.

A: Mr. Wang, may I introduce these gentlemen to you? They are the staff members of our corporation. They have come to take part in the negotiation. This is Michael and this is George.

B: Welcome to China. Mr. Smith, the general manager of our corporation would like to meet you. If you have time, he would like to invited you to have dinner at Hopingmen Duck Restaurant this evening. This is the invitation card.

A: I'd be happy to go. I'm free this evening.

B: Good. I'll come for you at the hotel at 7. 30 this evening.

A: All right. Thank you. See you then.

## 一、生词 New Words

- |                     |  |   |
|---------------------|--|---|
| 1. 会见               | (动) huìjiàn                              | meet with   |
| 2. 美国               | (专名) Měiguó                              | the United States                                     |
| 3. 史密斯              | (专名) Shǐmìsī                             | Smith (name of a person)                              |
| 4. 先生               | (名) xiānsheng                            | mister  |
| 5. 中国               | (专名) Zhōngguó                            | China   |
| 6. 纺织品              | (名) fāngzhīpǐn                           | textiles  |
| 7. 进出口              | jìnchūkǒu                                | import and export                                     |
| 8. 公司               | (名) gōngsī                               | corporation   |
| 9. 中国纺织品进出口总公司 (专名) | Zhōngguó Fāngzhīpǐn Jìnchūkǒu Zǒnggōngsī | China National Textiles Import and Export Corporation |
| 10. 业务员             | (名) yèwùyuán                             | staff member  |
| 11. 委托              | (动) wěituō                               | assign  |
| 12. 具体              | (形) jùtǐ                                 | particular  |
| 13. 洽谈              | (动) qiātán                               | negotiate   |
| 14. 有关              | (动) yǒuguān                              | relevant  |
| 15. 业务              | (名) yèwù                                 | business  |
| 16. 噢               | (叹) ō                                    | Oh (auxiliary word of mood)                           |
| 17. 贵姓              | guìxìng                                  | surname   |
| 18. 先               | (副) xiān                                 | first   |
| 19. 职员              | (名) zhíyuán                              | staff member  |
| 20. 麦克              | (专名) Màiikè                              | Michael (name of a person)                            |

- |                |                         |                           |
|----------------|-------------------------|---------------------------|
| 21. 乔治         | (专名) Qiáo zhī           | George (name of a person) |
| 22. 经理         | (名) jīnglǐ              | manager                   |
| 23. 见面         | (动) jiànmiàn            | meet                      |
| 24. 有空儿        | yǒu kòngr               | have time                 |
| 25. 和平门        | (专名) Hé píng mén        | name of a place           |
| 26. 烤鸭店        | (名) kǎo yā diàn         | duck restaurant           |
| 27. 和平门烤鸭店(专名) | Hé píng mén Kǎo yā diàn | Hopíngmen Duck Restaurant |
| 28. 请帖         | (名) qǐng tiē            | invitation                |
| 29. 行          | (形) xíng                | fine                      |
| 30. 正          | (副) zhèng               | just                      |
| 31. 接          | (动) jiē                 | come for                  |

### 练习生词 New Words in Exercises

- |                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| 1. 法国              | (专名) Fǎguó                             | France   |
| 2. 日本              | (专名) Rìběn                             | Japan  |
| 3. 意大利             | (专名) Yìdàlì                            | Italy  |
| 4. 皮埃尔             | (专名) Pí'āi'ěr                          | name of a person   |
| 5. 伊藤              | (专名) Yīténg                            | name of a person   |
| 6. 伦纳德             | (专名) Lúnnàdé                           | Leonard (name of a person)                                   |
| 7. 中国工艺品进出口总公司(专名) | Zhōngguó GōngyìPǐn Jìnkǔkǒu Zǒnggōngsī | China National Arts and Crafts Import and Export Corporation |

8. 中国机械进出口总公司(专名)  
Zhōngguó Jīxiè Jīnchūkǒu Zǒnggōngsī  
China National Machinery Import and Export Corporation
9. 中国土产畜产进出口总公司(专名)  
Zhōngguó Tǔchǎn Xùchǎn Jīnchūkǒu Zǒnggōngsī  
China National Native Produce and Animal By-products Import and Export Corporation
10. 中国粮油食品进出口总公司(专名)  
Zhōngguó Liáng Yóu Shípǐn Jīnchūkǒu Zǒnggōngsī  
China National Cereals, Oils and Foodstuffs Import and Export Corporation
11. 中国仪器进出口总公司(专名)  
Zhōngguó Yíqì Jīnchūkǒu Zǒnggōngsī  
China National Instruments Import and Export Corporation
12. 日本××电器公司(专名)  
Rìběn ×× Diànnqì Gōngsī  
The Japanese Electrical Company
13. 代表 (名) dàibiǎo representative
14. 部里 bùlǐ ministry
15. 外贸部 (专名) Wàimàobù Ministry of Foreign Trade
16. 部长 (名) bùzhǎng minister
17. 工作人员 gōngzuò rényuán staff member
18. 全权代表 quānquán dàibiǎo plenipotentiary
19. 本村 (专名) Mùcūn name of a person
20. 玛丽 (专名) Mǎlì Mary (name of a person)

21. 小野	(专名) Xiǎoyě	name of a person
22. 广州	(专名) Guǎngzhōu	Guangzhou, Canton
23. 英国	(专名) Yīngguó	England
24. 领导	(名) lǐngdǎo	leader
25. 总经理	zǒngjīnglǐ	general manager
26. 付总经理	fùzǒngjīnglǐ	vice-general manager
27. 认识	(动) rènshi	know
28. 方便	(形) fāngbiàn	convenient
29. 北京饭店	(专名) Běijīng Fàndiàn	Peking Hotel
30. 新侨饭店	(专名) Xīnqiáo Fàndiàn	Xinqiao Hotel
31. 前门饭店	(专名) Qiánmén Fàndiàn	Qianmen Hotel
32. 饭店	(名) fàndiàn	hotel

### 三、注释 Notes

#### 1. 是的

回答对方的介绍或询问，表示肯定的应答方式，口语中常用“是的”、“对”、“不错”等。

“是的”，“对” or “不错” is frequently used in spoken Chinese to express an affirmative answer to an introduction or an enquiry.

#### 2. 您贵姓

在称呼与对方有关的事物，表示尊敬时，常用敬辞“贵”。如：贵姓，贵国，贵公司，贵方。

The polite word “贵” is used as a show of respect to

address the relative things concerning the other party. For example: 贵姓, 贵国, 贵公司, 贵方。

询问对方姓名时, 习惯上常说“您贵姓?”“您姓什么?”“您叫什么?”“怎样称呼您?”等。

“您贵姓?”, “您姓什么?”, “您叫什么?”, “怎样称呼您?” etc. are the expressions for inquiring another's name.

### 3. (如果)…的话

表示假设, 口语中常在表示假设的小句末尾用“的话”。如:

In spoken Chinese, “的话” is very often used at the end of a suppositional clause. For example:

(1) 明天没事的话, 我一定去。

可跟“如果、假如、要是”等连词合用。表假设的小句有时可以在后。如:

“的话” can work together with the conjunctions “如果”, “假如” or “要是” in a suppositional clause which can either be placed in front of or after the main sentence. For example:

(2) 假如临时有事的话, 可以打个电话来。

(3) 今天该到了, 要是他昨天动身的话。

承接上文, 可以将“的话”直接用在表示相反条件的连词“否则、不然、要不然、要不”或副词“不”之后, 构成一个假设小句。如:

The word “的话” can also be placed immediately after a conjunction indicating the opposite condition such as “否则”, “不然”, “要不然”, or “要不”, or after the adverb “不” to form a suppositional clause. For example:

(4) 必须进一步调查了解, 不然的话, 情况无法核实。

(5) 他同意当然好, 不的话, 就得另找人。

#### 4. 行

表示允诺，口语可用“行”、“好”、“可以”、“就这样”等。

“行”，“好”，“可以” or “就这样” can be used in spoken Chinese to express agreement or permission.

#### 5. 正

表示“巧合”，“恰好”，“刚好”，可在动词或形容词前加副词“正”。如：

The adverb “正” can be placed before a verb or an adjective to express the meaning of ‘by chance’, ‘just’ or ‘to be about to’. For example:

- (1) 您来啦！我正要找您。
- (2) 这次去广州正赶上秋季交易会开幕。
- (3) 九月底去洽谈，时间正合适。
- (4) 这件衣服，大小正好。

#### 6. 中国人的姓名

中国人的姓，是家族的称号。有单姓和复姓之分，如：张、王、李、赵和司徒、欧阳、上官、诸葛等。中国人的姓放在名的前边。名字有单名也有双名。如：张汉英，即姓张名汉英，李林，即姓李名林。

##### Chinese Surnames and Personal Names

Chinese surnames are their family names and are placed before the personal names. The surnames are classified as one-character surnames and two-character surnames (such as 张, 王, 李, 赵 and 司徒, 欧阳, 上官, 诸葛), as are the personal names. For example: 张汉英, 张 is the surname and 汉英 is the personal name, while with 李林, 李 is the surname and 林 the personal name.



#### 四、替换练习 Substitution Drills

1. 您是从美国来的史密斯先生吧?

法国,	皮埃尔
日本,	伊藤
意大利,	伦纳德

2. 我是中国纺织品进出口总公司的业务员。

中国工艺品进出口总公司,	经理
中国机械进出口总公司,	代表
中国土产畜产进出口总公司,	代表
中国粮油食品进出口总公司,	职员
中国仪器进出口总公司,	代表
日本××电器公司,	经理

3. 公司委托我和你们具体洽谈有关业务。

经理 部里
----------

4. 我先给您介绍一下, 他们(都)是我们公司的职员。